

2009《浮世情話》節目單

【節目資訊】

浮世情話

出軌的都會、愛的犯罪與救贖

Andrew Bovell's *Speaking in Tongues*

導演：黎煥雄

劇本：Andrew Bovell

製作人：張寶慧

音樂設計：陳建騏

舞台設計：黃怡儒

燈光設計：車克謙

服裝設計：謝介人

動作設計：魏沁如

演員：徐華謙 張翰梁菲倚 施宣卉

演出日期 |

11月27日(五)~11月28日(六) 19:30

11月29日(日) 14:30

12月1日(二)~12月5日(六) 19:30

12月5日(六)~12月6日(日) 14:30

演出地點 | 誠品信義店 6樓 展演廳 (台北市信義區松高路 11號)

主辦 | 人力飛行劇團

贊助 | 台北市文化局(logo) 國家文化藝術基金會(logo)

【原著作者】

Speaking in Tongues 是關於情感處理的對與錯，關於親密伴侶之間破碎的約諾——當深層的束縛在陌生人之間被鑄造。它標示了一個由斷裂感、以及游移的道德符號突顯出的情感地景，它訴說了人們的渴求意義、並抓緊了希望與幽默的小小片刻，以對抗逐漸增加的疏離感。這個劇本書寫成兩個半場，各自有其特別的調性，它為四個演員而作、但裡頭有九個角色。它分成三個部份，每個部份都是四個人關係的探索，但它們並非互不相容，角色之間的關聯貫穿各個部份、也存在彼此之間，一些角色再度出現、而另一些則失去蹤跡。在一個部份被訴說的故事在另一個部份承擔了重大意義，受著一種神秘感驅策，答案就在那裡但卻難以捉摸。劇情並不一直向前發展，它會向旁支和後方跳躍，它會回到已經呈現過的時刻但從不同的角度揭露它們，我很清楚這部戲的結構被處理難了，它並未遵循劇本創作的常規，我擔心觀眾會因此經歷一定程度的挫折，但我有信心觀眾總是在尋求不同的敘事形態以及新的戲劇交流手法，至少我期待他們離開劇場時會如同我那樣縈懷牽掛著這些人，並且也許追問起他們一樣問著的問題——我如何在這個世界上導引我自己？我如何在其間存活下去？

Andrew Bovell 于 1998 年 6 月

【導演的話】

一封公開的情書

親愛的 S，在我們分開 20 年之後，我竟然還留在當年我們共同熱愛的劇場裡，儘管能夠繼續燃燒的所剩不多，發光發熱這檔事也實在有限，譬如一個，過往很難想像的機制化的年輕市場，而這裡的一個又是很難獲得市場支持的導演，譬如老一些，old school 一些，風格難一些，就會到達我現在的寂寞處境。但我竟然還在這裡，並發自這裡，我想寫這封信。因為一些有些久遠的記憶，被一些正在排練中的角色、台詞、情感，勾勒出了有些重疊、有些熟悉、又很多不一樣的形狀，《浮世情話》，他們不是我們，但愛是萬民的方言(speaking in tongues)，心痛心慌心死也是，啊，遺憾那麼揮之不去，像一道疤，一個深深的傷口。我們被附著，被啟靈，毫無預警，無跡可尋，自動地發散所有關於愛關於恨關於背叛與救贖的訊息。接著我想我就可以持蛇，無懼那毒物，無懼那非人冷血爬蟲。20 年前，我們的劇團的第五年，離散陸續登場，理想被有限的選擇消磨，但我們不知一別此去就是這般的漫漫跋涉，在人生裡。大家都以為這些終有一天會過去，

會消逝，但就在一場睡眠睜眼醒來前的當下，我卻還是不由自主，那麼不由自主地說出：別走!! 這類愛的方言。

作品接近完成了，我越來越不確定此刻的心情，尤其不確定完成之後、演出結束之後的心情，說是接近完成的，但完成的如果是失落的見證呢？聽著那些每一回聽到就教人揪心的某些台詞，偷偷彈幾滴淚，之後，我們還有各自幸福的機會嗎？

這封信我在路上寫的，走一走，又停下在路邊拿出紙筆寫個幾句，又走了走，寫了寫。

我想知道的是，離開的人的真正離開的理由，或許反過來，有人也許想知道，沒離開的人真正沒有離開的理由，但這大概沒有機會了，我們即使重逢，重聚，即使愛已雲淡風輕，我們會說的，也許是另一種萬民的方言了。我們會互相原諒嗎？我們，會共同被生命原諒嗎？

【劇團介紹】

人力飛行劇團

人力飛行劇團，由河左岸劇團與創作社劇團前核心成員黎煥雄於 2007 年創立。現任負責人黎煥雄期待以這個新的組合與命名，同時承繼台灣小劇場運動標竿的河左岸劇團、其積累豐厚的前衛美學與詩化「意象劇場」質感，複合著創作社時期所開發的中型劇場、定目文本的實務與精神，以及近期在幾米音樂劇、歌劇以及多媒體跨類演出的全新領域開發經驗，打造一個規模無設限、表演實力與強烈風格並重的新平台，並企圖透過戲劇巡演活動、積極經營國際性的文化交流。著重中西現代戲劇多面向的合併，希冀促進國內戲劇創作動力、並提升觀眾的多元鑑賞能力。

創團迄今已推出作品包括：2007 年《雙姝怨》(兩廳院新點子劇展—愛情說系列)，由台灣資深劇場人、以及表演文化理論家王墨林執導，作品強調其表演風格的純粹，以及藝術創作對於人文、政治與歷史的深刻關照。2008 年幾米音樂劇系列三部曲的壓軸製作—《向左走·向右走》，在台北文化局的邀約下、首度登上小巨蛋演出，做為 2008 年第十屆台北藝術節的閉幕節目，以極高規格的多媒體劇場技術，最具實力的劇場中堅表演者，加上台灣新生代一線影視演員張鈞甯、陳柏霖、楊祐寧及高人氣樂團“蘇打綠”的強大組合，《向左走·向右走》在非建制巨大表演空間、以及流行文化深度涉入的議題上，有著極受各方肯定的開創與完成。

【製作團隊介紹】

黎煥雄 導演

人力飛行劇團、河左岸劇團、創作社劇坊創始成員及主要編導。黎煥雄在八〇年代小劇場運動中，以其文學創作為深厚基礎，開創詩化意象劇場的美學風格。自1985年6月創設河左岸劇團迄今、已持續工作超過二十年，為目前臺灣最資深的前衛劇團。2000年推出的《星之暗湧 2000》與2003年推出的《彎曲海岸長著一棵綠橡樹—河左岸的契訶夫》更分別入選中國時報娛樂週報年度十大表演藝術作品，以及台新藝術獎表演藝術類年度決選。1997年2月與紀蔚然、李永萍、魏瑛娟、周慧玲等人合組創作社劇團，擔任創團演出《夜夜夜麻》的導演，於1997年12月、1998年4月先後於新舞台及國家戲劇院演出，創下極佳的票房，被譽為商業與藝術雙贏的年度話題作。1999年於創作社再度與紀蔚然合作推出《一張床四人睡》，持續規劃兼顧創作社偏主流走向、河左岸劇團前衛美學探觸的創作行程。

2003年12月，黎煥雄與音樂總監陳建騏共同創設了銀翼文化工作室，除接下去的幾米音樂劇系列、以及相關唱片製作與發行外，承製了NSO國家交響樂團歌劇系列中的《貝里尼：諾瑪》、《華格納：尼貝龍指環》等深受矚目的重量級演出。2008年幾米音樂劇三部曲的壓軸製作—《向左走·向右走》首度登上小巨蛋演出，做為第十屆台北藝術節的閉幕節目。該劇以超高規格的多媒體劇場技術挑戰非傳統規制的巨大表演空間，結合台灣新生代一線影視演員、以及當紅年輕樂團蘇打綠的強大組合，在流行文化的深度涉入議題上，實踐了文化創意產業之中，表演藝術的新領域開創。

近年主要劇場作品還包括：《夜夜夜麻》(導演，創作社1997/2007)，《一張床四人睡》(導演，創作社1999)，《星之暗湧 2000》(編導，河左岸2000 *中國時報娛樂週報表演藝術年度十大)，《烏托邦 Ltd.》(導演，創作社2001)，《彎曲海岸長著一棵綠橡樹(河左岸的契訶夫)》(編導，河左岸2003 *台新藝術獎年度決選)，《燃燒的地圖》(編導，河左岸2004 國際劇場藝術節)，《kenji 賢治》(編導，2005 誠品戲劇節)，《看不見的城市》(編導，2007 兩廳院20週年系列)。

主要歌劇/音樂劇/音樂會作品：兩廳院獨奏家系列《史特拉汶斯基：大兵的故事》(導演/劇本翻譯，2003)，NSO歌劇系列《貝里尼：諾瑪》(導演，國家交響樂團2004 *台新藝術獎年度決選)，NSO永遠的童話《森林裡的秘密—NSO遇見幾米》(劇場統籌，國家交響樂團2005)，NSO歌劇神話《華格納：尼貝龍指環》(劇場統籌，國家交響樂團2006 *台新藝術獎年度決選)，《幾米音樂劇--地下鐵》(編導/音樂監製，銀翼文化2003-2005 台北/澳門/上海/新加坡)，《幾米音樂劇--幸運

兒》(編導, 銀翼文化 2005), 《幾米音樂劇—向左走向右走》(編導, 銀翼文化/人力飛行劇團 2008, 第十屆台北藝術節閉幕節目)。

即將登場跨類作品: 《時光旅社—越界舞團 15 週年紀念演出》(導演, 2010 年一月, 進行中), 《NSO 南王音樂劇—很久沒有敬我了你》(導演, 2010 年二月, 進行中)。

在劇場與音樂製作以外, 黎煥雄同時在文學及文字創作領域有長期及深具風格的投注, 詩、散文等創作散見中國時報人間副刊、聯合報聯合副刊、聯合文學、自由副刊等處。出版詩集《寂寞之城》, 劇本《星之暗湧》、《幾米地下鐵—一個重新想像的旅程》等。

陳建騏 音樂總監/配樂

淡江大學會計系畢業, 跨界於流行音樂和劇場音樂創作, 屢次以出色的音樂才華提名入圍金曲獎最佳編曲及最佳專輯製作等獎項, 是國內近年最被看好的音樂創作者之一。主要劇場作品包括國立中正文化中心《水滸傳》、非常林奕華《包法利夫人》、創作社《不三不四》、銀翼文化《幸運兒》、創作社劇團《KiKi 漫遊世界》、《天亮之前我要你》、《無可奉告》、《記憶相簿》、《瘋狂場景》、《Click 寶貝兒》等。電影作品包括陳俊志《美麗少年》、中影《深深太平洋》、中影《自由門神》、中影《二月十四》。幾米第一部動畫《微笑的魚》的音樂創作, 該動畫獲得五十六屆柏林影展兒童競賽的評審團特別獎。台北資深音樂人林暉哲、賈敏恕最看好的配樂作編曲音樂人。他創作流行音樂, 和陳綺貞、楊乃文、陳珊妮、梁靜茹和蔡健雅長期合作, 並擔任她們演唱會的鍵盤手, 在她們個人專輯中作編曲, 多次入圍台北金曲獎, 角逐獎項。擁有跨界音樂創作的實力, 是台北少見的跨界音樂人, 有廣告、電影配樂及完整的劇場創作作品。

黃怡儒 舞台設計

畢業於倫敦中央聖馬汀藝術暨設計學院敘事空間藝術碩士, 於布拉格 DAMU 修習歌劇設計, 於蘇黎世 HGKZ 修習影像。現為光助大房設計有限公司負責人。作品範圍涵蓋劇場, 電影美術, 廣告美術, 商業及展場空間。多年來與莎士比亞的妹妹們的劇團, 世紀當代舞團, Jimmy S.P.A, 誠品書店, 兩廳院等藝文團體與機構, 以及 LG, Mercedes Benz, Citigroup, Singleton, Johnnie Walker, Boucheron, Louis Vuitton 等國際品牌合作。視覺藝術與表演藝術合作作品入圍台新藝術獎第一屆至今, 2007 及 2008 年獲獎。合作電影曾入圍威尼斯影展, 並於南特影展與芝加哥影展獲獎。作品曾報導於 PAR, 傢飾, DOMUS, Architectural Record 等專業雜誌, 以及獲 DOMUS 收錄為全球華人 80 大空間設計師。

車克謙 燈光設計

美國紐約市立大學布魯克林學院戲劇研究所畢業 (MFA)，主修燈光設計。目前於劇場及商業場專任燈光設計及技術統籌工作，並於國立台北藝術大學劇場設計系擔任客座講師。現為原色設計製作有限公司負責人。劇場燈光設計作品包括舞鈴劇場《奇幻旅程》，明華園《蓬萊大仙》-廈門海峽兩岸文博會暨民間藝術節及兩廳院經典二十戶外開幕節目，采風樂坊《西遊記》，幾米音樂劇《向左走向右走》/《幸運兒》，唐美雲歌仔戲團-追求卓越《人間盜》，崎動力劇場《型男 走快一點》，河洛歌仔戲團《梁皇寶懺》，國光劇團《青塚前的對話》等；並多次擔任國立台北藝術大學舞蹈系，台北體育學院舞蹈系，春禾劇團，大風音樂劇場，三十舞蹈劇場，神色舞形舞團，朱陸豪京劇團，創作社劇坊，如果兒童劇團等團體之燈光設計。留美期間燈光設計作品有紐約林肯中心 Avery Fisher Hall《迎想未來藝術節》，哥倫比亞大學 Horace Mann Theatre《安蒂岡妮》，亞洲交流協會 Rose Hall《茶館》等。活動燈光設計：L'OREAL 歐萊雅「中國發藝在巴黎」---法國巴黎/羅浮宮。2009 The World games 世界運動大會開幕及閉幕典禮---高雄世運龍騰主場館。一汽大眾邁騰馳譽上午暨中國新未來行動啟動儀式 ---長城居庸關。LAVIDA 上市盛典《映象西湖 朗逸天地》---杭州西湖。Johnnie Walker 黑色異次元 Party。

謝介人 服裝設計

美國紐約服裝設計學院(F.I.T.)服裝設計系畢業。近期在台灣服裝造型設計作品包括：客家電視台八點檔連續劇《流漂子》；拉芳舞團《快樂頌》、《夏日狂想曲》；動見體《戰》；采風樂府《西遊記》；創作社《愛錯亂》、《少年金釵男孟母》、《不三不四到台灣》、《夜夜夜麻》、《倒數計時》、《影癡謀殺》、《嬉戲》、《Click, 寶貝兒》、《驚異派對-夜夜夜麻 2》；莎妹劇團《給普拉絲》、《約會》、《K》；NSO《遇見幾米》、歌劇《諾瑪》、《大兵的故事》；雲門舞集二《預見》；差事劇團《軍史館殺人事件》；南風劇團《疾病備忘》；兩廳院製作《天堂邊緣》等。

魏沁如 動作設計

劇場工作者、編舞者、舞蹈及戲劇教學等工作。目前任教於國立台南藝術大學表演藝術學程兼任教師。曾經演出林麗珍、羅曼菲、古名伸、張曉雄、何曉玫、余秀卿、卓庭竹、孔和平、郭曉華等人之作品。劇場導演汪其楣、王墨林、黎煥雄、魏瑛娟、王嘉明、徐堰鈴、廖俊逞、日本大阪「銀幕遊學」導演佐藤香聲(SATOH Kashow)等。2005年亞洲文化協會台灣獎助計畫表演藝術類受獎人，2006年美國 Bates Dance Festival Visiting Artist 編創演出《A pair》、American Dance Festival

International Choreographer's Residency、2007 年亞洲青春編舞營台灣編舞家代表編創《Being Late》。2008 法國巴黎 **Centre International des Récollets** 駐村藝術家。

徐華謙

飾 **Pete / Neil / John**

造句。我很想念你。

沒別的了。

因為句子長了就要標重音。

如果因此掉下眼淚。

如果不發音。

張翰施施菲倚，那樣了不起。那樣不同地同在。

謝謝。

畢業於臺北藝術大學劇場藝術研究所。劇場工作暨【外表坊時驗團】表演指導。兼任於世新大學廣播電視電影學系、臺北藝術大學戲劇學系。2009 年世新大學駐校藝術家。近年參與外表坊時驗團《今天早上我們回家·直到世界盡頭》、《暗殺》系列（台灣，北京，上海）、《失眠等於睡著》（聯合編導／演員）、《雲淡風輕》（台灣，北京）、《眼球愛地球》系列；表演工作坊《新世紀·天使隱藏人間》、《出氣筒》；莎士比亞的妹妹們的劇團《請聽我說》系列（台灣，青島，北京）、《30P》、《泰特斯／□夾子布袋版》；創作社劇團《少年金釵男孟母》、《夜夜夜麻》（2007）、《影痴謀殺》、《Click, 寶貝兒》、《驚異派對》（台灣，北京）、《幾米「地下鐵」一個音樂的旅程》（演員指導／演員）、《KiKi 漫遊世界》；果陀劇場《回家》；兩廳院國際劇場藝術節《婚姻場景》、《銀河鐵道之夜》（台灣，上海）、《天堂邊緣》、《北京人》等製作。

張翰

飾 Leon / Nick

Speaking in tongues . 萬能的方言，言舌 。在這裡我們說 - 浮世情話 有位觀眾說的好，用舌頭說出來的話，那麼舌頭後面沒說出來的是什麼？一語道破，in 才是那個關鍵字！我們說了一大堆的話，其實隱藏在這些話語背後的，那個說不出口的到底是什麼？看看我們生活當中，不也充滿了這樣的景況嗎？讓我們一起來挖掘每個角色最深層的那個世界，包括也看到我們自己的。

1995 協和工商美工科畢，1999 北京電影學院 97/98 導演系進修班結業。經歷橫跨影視、劇場、廣告圈。1999 年至 2000 年擔任知了工作室製片，接著於 2000 期間擔任鴻台北（林炳存）影像工作室副導，並於 2000 年底至 2004 年於十月影視擔任副導、導演。2005 年於長片輔導金電影《詭絲》中擔任特效、特化、特技助導兼任副導演。他的電台主持主持經歷包括 2003 年至今的環宇電台-空氣公園。2002 年執導紀錄片《親愛的，那天我的大提琴沈默了！》（2002 54'）。廣告導演經歷包括歐蕾沐浴乳（廣州）、訊聯濟帶血乳牙篇、記者會篇、兩寶篇、福特汽車、家樂福、花王絲芬系列（上海）、□阿瘦皮鞋、Dove 修護系列、聯合勸募（男孩篇時報廣告銅獎、女孩篇佳作）等。演出經歷包含電影—牯嶺街少年殺人事件（1990）、藍月（1997）、雙瞳（2000）、心音（2004）、六號出口（2006）、流浪神狗人（2006）、彈道（2007）、鐵道礦車（2008）、第三十六個故事（2009）。MV—陶晶瑩-離開我、徐若瑄-老夫婦、童安格-蹉跎、草原、辛曉琪-我也會愛上別人的、張懸-關於我愛你。廣告—台新銀行玫瑰卡（1999）、三菱 SAVRIN(2003)、Sony HD 系列（2008）、麒麟啤酒（2009）電視單元劇—圖騰轉啊轉（2006）；電視連續劇—美味關係前傳（2007）、蜂蜜幸運草（2008）、大愛劇場-春風伴我行（2008）；短片—酒店小姐家的麻將派對（2006）、合同殺人（2007）、老徐的完結篇（2009）劇場—水滸傳（2006）、西遊記（2007）、水滸傳亞洲巡迴 新加坡、澳門、香港（2008）；實驗劇場—時候到了（1997）。

梁 菲倚 @莫比斯

飾 Jane / Valerie

在這個戲中，我扮演了兩個角色—Jane 和 Valerie，兩個社會地位，經濟能力，個性截然不同的妻子。但她們的生命在那看不見的空氣的微粒子裡中，共振出了相同的結果。Jane，在經過他鄰居有可能是殺害 Valerie 的嫌疑犯的驚嚇後，了解自己無法擁有對丈夫單純而不可動搖的信念。Valerie，在經驗了一個她感覺到受

威脅的個案後，在一個吸引力法則底下的意外中，她對於想幫助她的陌生男人所要求的信任，做了她身命中最後一句話的回應：「我做不到。」

信任確實是一種恩賜。你能否信任別人？你能否信任自己？劇中九個角色，各有被相信，被懷疑，渴望被信任，被質疑沒有信任能力，選擇信任又...逃避信任...等。劇作家在沒有批判下呈現了這九個人物，我想能參演其中兩個，也是一種恩惠吧！

菲. 倚. 隨想 信任

信任. 的三位一體 放鬆空間

1997 畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（一級榮譽）學位。主修表演。1997-2000 加入香港話劇團為全職演員，期間憑〈瘋雨狂居〉及〈德齡和慈禧〉獲香港劇協頒發及提名最佳女配角及女主角。2001-2005 加入台灣優表演藝術劇團，為全職團員。2005 至今，為莫比斯圓環創作公社聯合藝術總監。近期導演作品有優 2 觀點《我讀老鷹再見》、香港劇場組合一人一物《囍馬來亞山》、香港前進進工作坊《哈奈口仙》，《宇宙連環圖》、台灣動見体劇團《我的天使朋友》。近期表演作品：香港話劇團《我自在江湖》、香港藝術節《法吻》、《天宮開物、栩栩如生》、莎士比亞妹妹們劇團《神曲 333》，《殘。》，《Plastic holes》（2008 夏天參於為於紐約長島由親自主持的水磨坊藝術中心，駐村 3 週並演出）、國際劇場藝術節，創作社《RZ》、動見体《離心的居所》《我的天使朋友》《睡美人》、李清照私人劇團《阿姨》、香港前進進工作坊《鯨魚背上的欲望》，《奧利亞娜》《NSAD 無異常發現》、莫比斯圓環創作公社《潛水中》，《2012》

施宣卉

飾 Sonja / Sarah

小時候有一次在福岡，

晚上我睡著了，爸媽決定去吃宵夜，

就叫我哥打電動留在旅館房裡陪我，

後來我醒來，一直哭，叫他帶我去找爸媽，

我們就手牽著手到地下樓層的地鐵出口等著，

一陣子後爸媽從旅館方向很驚慌的跑來找到我們，

一家人就那樣，抱著。

然後我就不怕了。

畢業於臺灣大學戲劇系。劇場作品：2006 大一製作《明年此時》 舞監、演員，臺大戲劇系第 5 屆畢業製作《小偷嘉年華會》 演員；2007 臺大戲劇系學期製作《專程造訪》 演員， 暑期聯合劇展《癖。》 導演；2008 台大戲劇系學期製作《羅密歐與茱麗葉-獸版》 演員， 一直社→航空旗艦版保育類一號作品《Q：陶維均，》 演員，仁信合作社《回家》 導演助理及表演研究，一直社→航太奈米糕科技二號作品《C：賽伯格，》 演員，五校六系聯展《掰啦女孩》 演員，臺大戲劇系第 7 屆畢業製作《話》 演員；2009 創作社劇團《掰啦女孩》 演員。電影作品有 2007 年台藝大電影系畢業製作《none 釀》 演員，第三屆貳零紀念影音聯展《Maximilian Hecker-I'll Be a Virgin, I'll Be a Mountain》 演員；2008 世新大學廣電系在職班畢業製作《距離·11.4”》 演員文建會獎助短片《走出溫室》 演員；2009 政大創意實驗室《怎麼了嗎？》 演員。

【製作團隊】

劇本翻譯/導演：黎煥雄

音樂設計：陳建騏

舞台設計：黃怡儒

燈光設計：車克謙

服裝設計：謝介人

動作設計：魏沁如

演員：徐華謙 張翰 梁菲倚 施宜卉

製作經理：洪家琪

製作助理：劉佳宣

網路行銷：吳國維

視覺設計：洋蔥設計

平面攝影：蔡智翔

技術顧問：楊淑雯

舞台監督：水毓堂

舞臺技術指導：斯建華

舞台執行：林泰安 洪乃雯 林佳璇

燈光執行：黃芷嫻 李意舜

音響工程：陳鐸夫

造型梳化：洪心愉

人力飛行劇團

藝術總監：黎煥雄

音樂總監：陳建騏

行政總監：張寶慧

行政經理：郭宸妍

製作顧問：楊淑雯 夏大同

特別感謝

誠品股份有限公司 墨色國際 牯嶺街小劇場 劇樂部

左光平 吳建恆 魏如萱 王嘉明 李玉華 江昭倫

成英姝 貧窮男 汪宜儒 趙靜瑜 林人中